



STREAMING THE FIRST CENTURY

SESSION 2: Parlez-vous français?

FEATURED CAST AND LIBRETTO EXCERPTS: *Thaïs*, 1976

San Francisco Opera premiere

THAÏS

Music by Jules Massenet

Libretto by Louis Gallet, based on the novel by Anatole France

War Memorial Opera House

September 10, 1976 (Broadcast)

CAST

Athanaël Sherrill Milnes

Thaïs Beverly Sills

Conductor John Pritchard

Production Tito Capobianco

Clip 1: The monk Athanaël arrives the city of his birth, Alexandria. He criticizes its impurity and sin.

<p>ATHANAË</p> <p>Voilà donc la terrible cite Alexandrie, où je suis né dans le péche; L'air brillant où j'ai respire L'affreux parfum de la luxure! Voilà la mer voluptueuse Où j'écoutais chanter la sirène aux yeux d'or Où, voilà mon berceau selon la chair, Alexandrie! Mon berceau, ma patrie!</p>	<p>ATHANAËL</p> <p>Behold the fearsome city: Alexandria, where I was born of sin; The shimmering air, where I once breathed The wretched perfume of lust. There is the swollen sea Where the golden-eyed siren sang her song, Where I was schooled in the ways of the flesh, Alexandria! My cradle, my homeland!</p>
--	---

Clip 2: In Thaïs' bedroom, Athanaël and the courtesan discuss differing views on love; his spiritual and hers sensual.

<p>ATHANAËL Ah! Je t'aime, Thaïs à te le dire Mais je t'aime, non comme tu l'entends! Moi, je t'aime en spirit, je t'aime en vérité, Je te promets mieux qu'ivresse fleurie Et songes d'une brève nuit; Cette félicité qu'aujourd'hui je t'apporte Ne finira jamais!</p> <p>THAÏS Montre-moi donc ce merveilleux amour! Un amour vrai n'a qu'un langage: les baisers</p> <p>ATHANAËL Thaïs, ne raille pas! L'amour que je te prêche C'est l'amour inconnu!</p> <p>THAÏS Ami, tu viens bien tard; Je connais les ivresses</p> <p>ATHANAËL L'amour que tu connais n'enfante que la honte Celui que je t'apporte est le seul Glorieux!</p> <p>THAÏS Je te trouve hardi d'offenser ton hôtesse</p>	<p>ATHANAËL How I love you Thaïs, and I love to proclaim it But mine is not the love that you have known! I love you in spirit and in truth, I vow to you far more than the intoxication And the rapture of one fleeting night; This bliss I promise you today Is eternal!</p> <p>THAÏS Let me see this magnificent love! True love speaks only the language of the flesh.</p> <p>ATHANAËL Thaïs, do not mock me! The love I pledge Is yet unknown to you!</p> <p>THAÏS You've come too late, friend. I have known every kind of rapture.</p> <p>ATHANAËL The love that you have known breeds only shame; That which I have offered you yields Glory!</p> <p>THAÏS You dare to thus offend your hostess...</p>
--	--

Clip 3: Thaïs prays to the goddess of love, while Athanaël wrestles with his passion for her.

<p>THAÏS Vénus, invisible et présente Vénus, enchantement de l'ombre</p> <p>ATHANAËL Fais que la force de ses charmes Ne triomphe pas de ma volonté</p> <p>THAÏS Vénus, éclat du ciel et blancheur de la neige Splendeur, Volupté, Douceur!</p>	<p>THAÏS Venus, invisible yet present, Venus, ghostly enchantress...</p> <p>ATHANAËL Do not let her powerful charms Conquer my resolve.</p> <p>THAÏS Venus, Heavenly brilliance White as snow Resplendent, sensuous, gentle!</p>
---	--

Clip 4: Thaïs is dying in the desert monastery. Athanaël confesses his passion and calls upon her in despairing tones, but Thaïs sees Heaven and her spirit passes gently away.

<p>ATHANAËL ... J'ai parlé, t'ai menti</p> <p>THAÏS Et la voilà l'aurore! Et les voilà les roses de l'éternel matin!</p> <p>ATHANAËL Non! Le ciel Rien n'existe Rien n'est vrai que la vie et que l'amour des êtres Je t'aime!</p> <p>THAÏS Le ciel s'ouvre! Voici les anges, les prophètes, Et les saints! Les mains toutes pleines de fleurs!</p> <p>ATHANAËL Entends-moi donc, ma toute aimée!</p> <p>THAÏS Deux séraphins aux blanches ailes Planent dans l'azur! Et comme tu l'as dit, le doux consolateur Posant sur mes yeux ses doigts de lumière En essuie à jamais les pleurs!</p> <p>ATHANAËL Viens! Dis-moi: je vivrai! Je vivrai!</p> <p>THAÏS Le son des harpes d'or m'enchanté! De suaves parfums me pénètrent! ... Je sens Une exquise beatitude Endormir tous mes maux! Ah! Le ciel! Je vois Dieu!</p> <p>ATHANAËL Morte! Pitié!</p>	<p>ATHANAËL ... When I spoke earlier, I lied to you</p> <p>THAÏS Here is the dawn! Behold the everlasting morning roses!</p> <p>ATHANAËL No! Not the Heavens... they are no more. Love here below is the real truth. I love you!</p> <p>THAÏS Heaven extends before me, Here now are the angels, the prophets, and the saints! Their arms laden with flowers</p> <p>ATHANAËL Hear me, my most beloved!</p> <p>THAÏS Two white-winged seraphim Soar in the azure vastness... And as you foretold it, He has come to comfort me, Filling my eyes with His light, Forever wiping away my tears.</p> <p>ATHANAËL Come, tell me: "I shall live, I shall live!"</p> <p>THAÏS The sound of golden harps enchants me! Sweet perfumes surround me! I feel Exquisite bliss Wipe away all my pain! Ah! Here is Heaven! I see the Lord!</p> <p>ATHANAËL Dead! Mercy!</p>
--	--